Porównanie tłumaczeń Jana 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A teraz wsław mnie Ty, Ojcze, od siebie ― chwałą, którą miałem przedtem [zanim] ― ― świat był, u Ciebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A teraz wsław Mnie Ty Ojcze u siebie chwałą którą miałem zanim świat być u Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie samego tą chwałą, którą miałem u Ciebie,\* zanim zaistniał świat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz wsław mnie ty, Ojcze, u ciebie chwałą, którą miałem, przed (tym jak) świat (był), u ciebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A teraz wsław Mnie Ty Ojcze u siebie chwałą którą miałem zanim świat być u Ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie samego tą chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim zaistniał świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz ty, Ojcze, uwielbij mnie u siebie tą chwałą, którą miałem u ciebie, zanim powstał świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz uwielbij mię ty, Ojcze! u siebie samego tą chwałą, którąm miał u ciebie, pierwej, niżeli świat był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz wsław mię ty, Ojcze, sam u siebie chwałą, którąm miał u ciebie pierwej, niżli świat był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz Ty, Ojcze, otocz Mnie u siebie tą chwałą, którą miałem u Ciebie wpierw, zanim świat powstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz Ty mnie uwielbij, Ojcze, u siebie samego tą chwałą, którą miałem u ciebie, zanim świat powstał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim świat zaistniał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś Ty, Ojcze, obdarz Mnie u siebie tą chwałą, jaką miałem u Ciebie przed zaistnieniem świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz Ty, Ojcze, otocz mnie przy sobie tą chwałą, którą miałem przy Tobie, zanim stał się świat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz ty Ojcze, spraw, by zajaśniał blask tej chwały, jaką miałem przy tobie, zanim zaistniał świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz Ty, Ojcze, otocz Mnie u siebie swą wielką chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim świat powstał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ти мене прослав, Батьку, в себе самого - тією славою, яку я мав у тебе ще перед тим, як постав світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I teraz wsław mnie ty ojcze u-przy tobie samym tą sławą którą miałem naprzód tego które uczyniło ten naturalny ustrój światowy możliwym teraz być u-przy tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz Ty otocz mnie chwałą, Ojcze, chwałą u samego siebie, którą miałem u Ciebie przed zaistnieniem świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz, Ojcze, uwielbij mnie wraz z sobą. Daj mi tę samą chwałę, którą miałem u Ciebie, zanim powstał świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc ty, Ojcze, otocz mnie przy sobie tą chwałą, którą miałem przy tobie, zanim był świat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz więc, Ojcze, otocz Mnie tą chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim powstał świat. |

1. 1) <x>500 1:2</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:58</x> [↑](#footnote-ref-3)